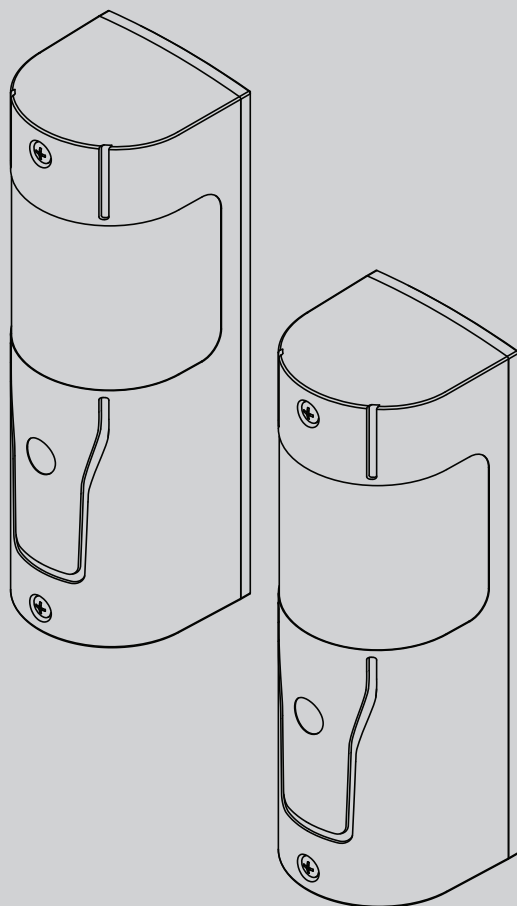




FOTOCÉLULA
PHOTOCELL
PHOTOCELLULE
LICHTSCHRANKE
FOTOCÉLULA
FOTOCEL

FOTOCÉLULA
ΦΩΤΟΚΥΤΤΑΡΟ
FOTOKOMÓRKA
ΦΟΤΟΕΛΕΜΕΝΤ
FOTOBUIŃKA
FOTOSEL



AKTA A30

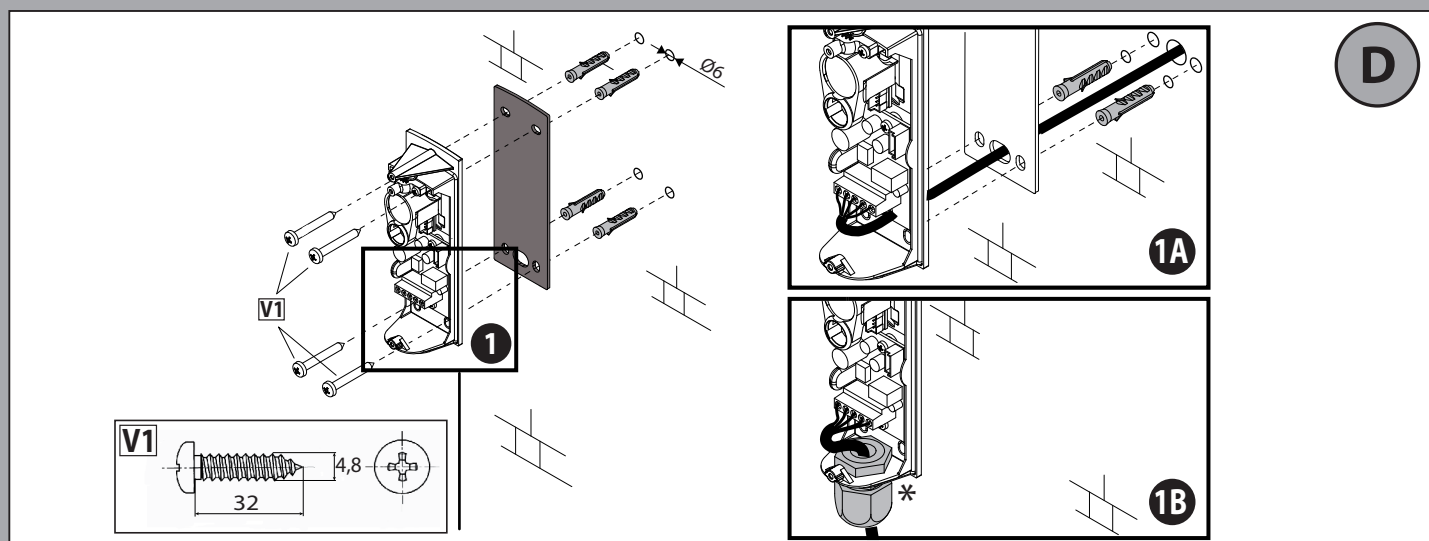
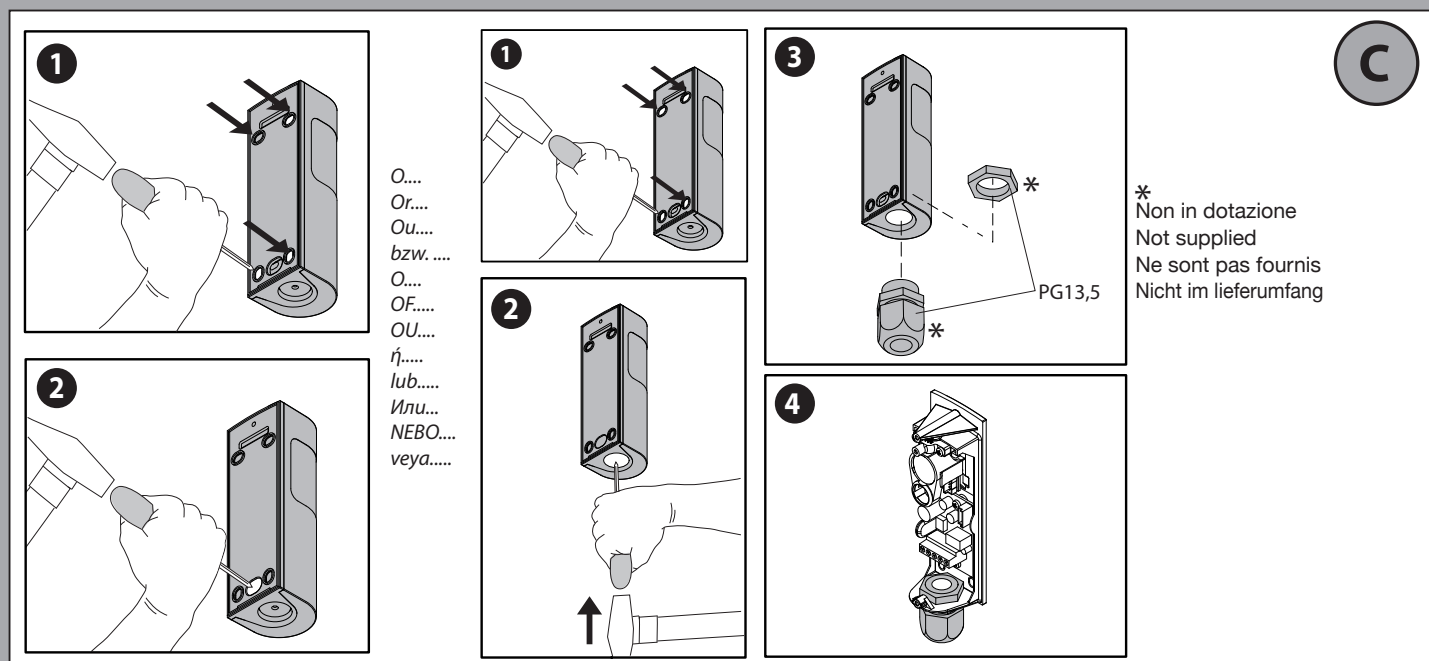
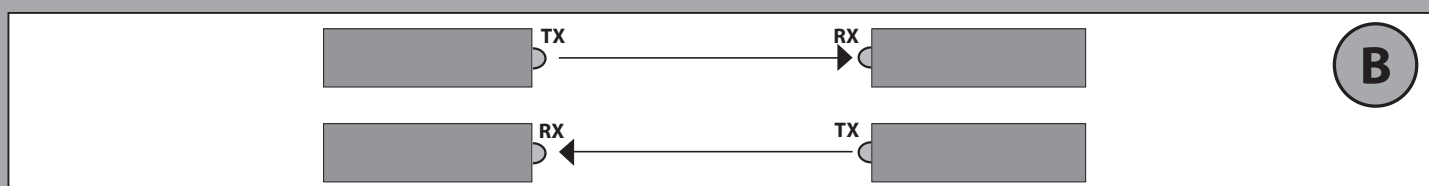
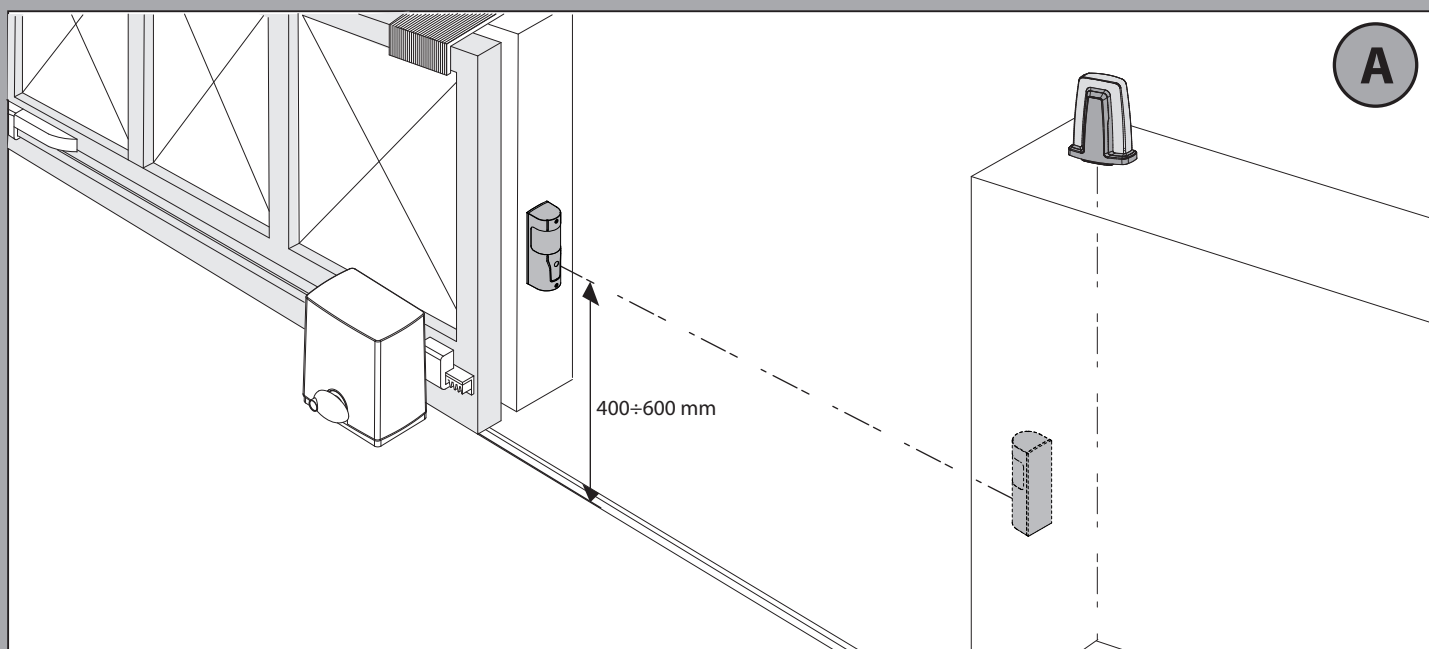
ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE
INSTALLATION MANUAL
INSTRUCTIONS D'INSTALLATION
MONTAGEANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE INSTALACION
INSTRATIEVOORSCHRIFTEN
INSTRUÇÕES DE USO E DE INSTALAÇÃO
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ
INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA I INSTALACJI
РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ И
ЭКСПЛУАТАЦИИ
NÁVOD K OBSLUZE A INSTALACI
KULLANIM VE MONTAJ BİLGİLERİ

TORAUTOMATIC
Put Loparica 23
10020 ZAGREB

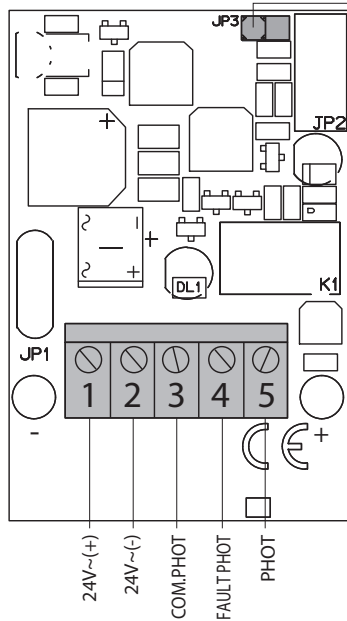
Bft



AZIENDA CON SISTEMA DI GESTIONE
INTEGRATO CERTIFICATO DA DNV
= UNI EN ISO 9001:2008 =
UNI EN ISO 14001:2004



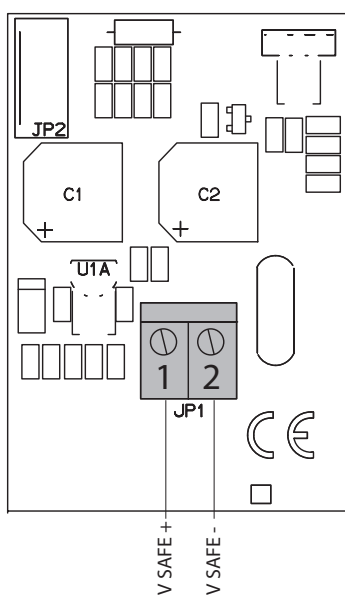
AKTA A30 RX



Ponticello centratura.
Centring jumper.
Pont centrage.
Jumper Zentrierung.

Ø 5 X 0,50

AKTA A30 TX



Collegamento con verifica:
Wiring with test:
Connexion avec vérification:
Anschluss mit Verifizierung:

- 1 V SAFE +
- 2 V SAFE -

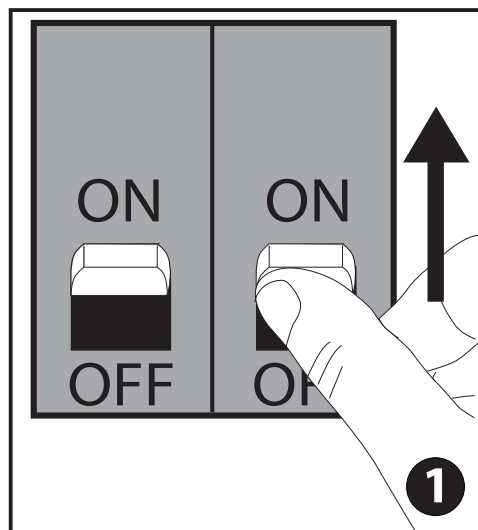
Test edilmiş bağlantı:

Collegamento senza verifica:
Wiring with no test:
Connexion sans vérification:
Anschluss ohne Verifizierung:

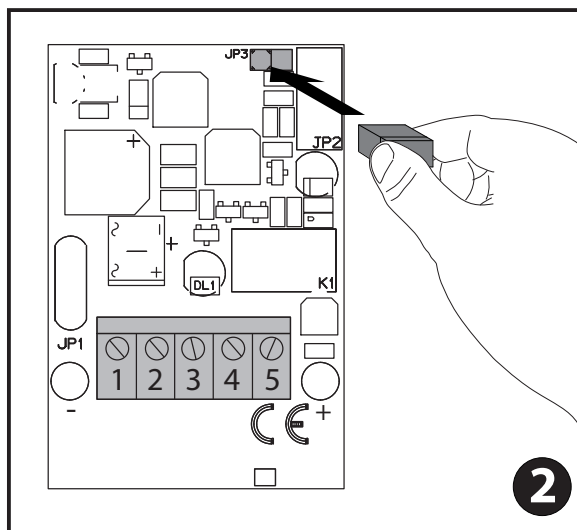
- 1 24V~ (+)
- 2 24V~ (-)

Ø 2 X 0,50

E

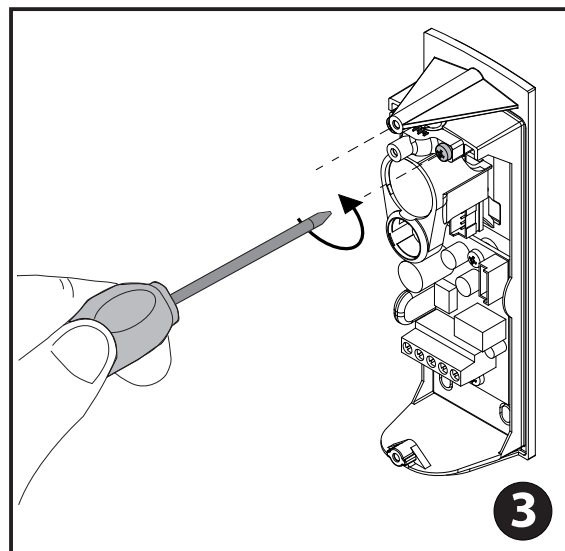


1

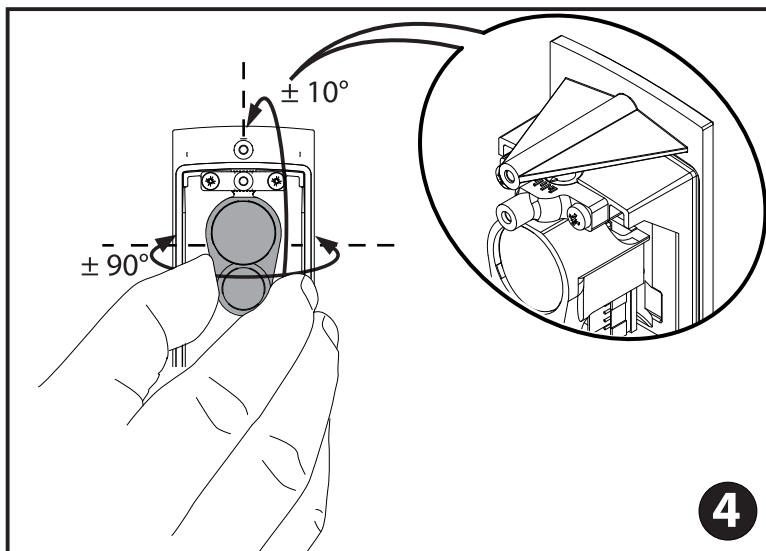


2

F



3



4

7

AVVERTENZE D'USO E D'INSTALLAZIONE

Nel ringraziarVi per la preferenza accordata a questo prodotto, la Ditta è certa che da esso otterrete le prestazioni necessarie al Vostro uso. Leggete attentamente l'opuscolo "Libretto istruzioni" che lo accompagna in quanto esso fornisce importanti indicazioni riguardanti la sicurezza, l'installazione, l'uso e la manutenzione. Questo prodotto risponde alle norme riconosciute della tecnica e delle disposizioni relative alla sicurezza. Confermiamo che esso è conforme alle seguenti direttive europee: 2006/96/CEE, 2004/108/CEE. Il dispositivo è di tipo D secondo EN12453 e risulta conforme alla direttiva 98/37/CEE solo se collegato a un quadro di controllo del medesimo costruttore dotato di circuito di verifica di guasto nei circuiti di sicurezza.

ATTENZIONE:

- nelle operazioni di cablaggio ed installazione riferirsi alle norme vigenti e in ogni caso ai principi di buona tecnica.
- modifiche al dispositivo o alla configurazione dell'apparato senza la consultazione del fabbricante possono determinare situazioni di pericolo.
- per il collegamento dei contatti dei relè al **circuito di verifica di guasto** è necessario riferirsi agli schemi di collegamento dei dispositivi verificati riportati nel manuale di istruzioni della centrale che si sta utilizzando.
- la presenza di altri dispositivi che utilizzano i raggi infrarossi (fotocellule) può causare disturbi.

USO DEL DISPOSITIVO

Tenere le aree che danno accesso al dispositivo di sicurezza libere da ostacoli. In particolare controllare che rami e arbusti non interrompano il raggio emesso dalla trasmittente.

Nel caso di intervento del dispositivo di sicurezza non sono necessarie operazioni di riarmo o riattivazione in quanto il ripristino del normale funzionamento del cancello avverrà automaticamente.

MANUTENZIONE E DEMOLIZIONE

Quando il dispositivo è collegato a un quadro di controllo del medesimo costruttore dotato di circuito di verifica di guasto nei circuiti di sicurezza non necessita di manutenzione in quanto il controllo viene eseguito automaticamente ad ogni manovra (intervalli di prova in conformità all'analisi di rischio o EN12453). Nel caso non si utilizzi il circuito di verifica di guasto nei circuiti di sicurezza bisogna far verificare da personale qualificato la funzionalità del dispositivo ad intervalli non maggiori di 6 mesi.

I materiali costituenti l'apparecchiatura e il suo imballo vanno smaltiti secondo le norme vigenti. In caso di mal funzionamento rivolgersi a personale qualificato. Tutte le operazioni di regolazione, sia meccaniche che elettriche, devono essere eseguite solo da personale autorizzato in accordo con le regole di sicurezza e con le istruzioni del fabbricante.

Nel caso in cui eccessivo sporco si depositi sulla superficie delle fotocellule pulire con un panno le lenti della fotocellula.

AVVERTENZE

Il buon funzionamento è garantito solo se vengono rispettati i dati riportati in questo manuale. La Ditta non risponde dei danni causati dall'inosservanza delle norme di installazione e delle indicazioni riportate in questo manuale. Le descrizioni e le illustrazioni del presente manuale non sono impegnative. Lasciando inalterate le caratteristiche essenziali del prodotto, la Ditta si riserva di apportare in qualunque momento le modifiche che essa ritiene convenienti per migliorare tecnicamente, costruttivamente e commercialmente il prodotto, senza impegnarsi ad aggiornare la presente pubblicazione.

OPERATING AND INSTALLATION INSTRUCTIONS

Thank you for choosing this product. The Firm is confident that its performance will meet your operating needs. Carefully read the "Instruction booklet" that comes with this product as it provides important information regarding safety, installation, use and maintenance.

This product meets recognized technical standards and complies with safety provisions. We hereby confirm that it is in conformity with the following European directives: 2006/96/EEC, 2004/108/EEC.

This is a type D device in accordance with EN 12453 and it will only be in conformity with directive 98/37/EEC provided it is connected to a control panel from the same manufacturer equipped with a test circuit that looks for faults in the safety circuits.

WARNING:

- when carrying out connection and installation operations always refer to the current legislation in force, as well as to good technical principles.
- making changes to the device or to the unit's configuration without consulting the manufacturer may result in hazardous situations.
- To connect the relay **contacts to the fault test circuit**, you must refer to the wiring diagrams of the tested devices given in the instruction manual for the control unit being used.
- if other devices using infrared beams (photocells) are present, they may cause interference.

USING THE DEVICE

Keep areas that lead to the safety device clear of obstacles. More specifically, make sure that no branches or shrubs break the beam emitted by the transmitter. If the safety device is triggered, no resetting or re-enabling is required since the gate's regular operation will be restored automatically.

MAINTENANCE AND SCRAPPING

When the device is connected to a control panel from the same manufacturer, provided with a fault-finding circuit in safety circuits, it requires no maintenance, since testing is carried out automatically with each manoeuvre (test intervals conforming to risk analysis or EN12453). In the case where the fault-finding circuit in safety circuits is not used, get qualified personnel to check the device function at intervals not longer than 6 months. The materials making up the appliance and its packing must be disposed of according to current regulations.

In case of malfunction, request the assistance of qualified personnel. All adjustments, whether mechanical or electrical, must be carried out by authorized personnel only in accordance with the safety rules and instructions issued by the manufacturer.

If excessive amounts of dirt build up on the surface of the photocell, clean the photocell lenses with a cloth.

WARNING!

Correct operation is only ensured when the data contained in the present manual are observed. The company is not to be held responsible for any damage resulting from failure to observe the installation standards and the instructions contained in the present manual.

The descriptions and illustrations contained in the present manual are not binding. The Company reserves the right to make any alterations deemed appropriate for the technical, manufacturing and commercial improvement of the product, while leaving the essential product features unchanged, at any time and without undertaking to update the present publication.

AVERTISSEMENTS SUR L'UTILISATION ET L'INSTALLATION

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit qui, nous n'en doutons pas, saura vous garantir les performances attendues. Veuillez lire attentivement le Manuel d'instruction qui accompagne ce produit car il contient d'importantes informations sur sa sécurité, son montage, son usage et son entretien.

Ce produit est conforme aux normes techniques établies et aux prescriptions de sécurité. Nous confirmons qu'il est conforme aux directives européennes suivantes: 2006/96/CEE, 2004/108/CEE.

Le dispositif, de type D conformément à EN12453, n'est conforme à la directive 98/37/CEE que s'il est branché sur un tableau de commande du même fabricant, équipé de système de vérification des pannes des circuits de sécurité.

ATTENTION:

- pendant les opérations de câblage et d'installation, suivre les normes en vigueur ou en tous les cas les principes de bonne technique.
- les modifications apportées au dispositif ou à la configuration de l'appareil sans avoir consulté le fabricant risquent de créer des situations de danger.
- Pour brancher les contacts des relais sur le **circuit de vérification** des pannes consultez les schémas de connexion des dispositifs vérifiés qui se trouvent dans le manuel d'instruction de la centrale que vous utilisez.
- La présence d'autres dispositifs utilisant des rayons infrarouges (photocellules) peut causer des dérangements.

UTILISATION DU DISPOSITIF

Libérez de tous les obstacles les aires d'accès au dispositif de sécurité. Vérifiez en particulier si aucun arbuste et/ou branche n'interrompt le rayon émis par l'émetteur. Si le dispositif de sécurité intervient aucune opération de réarmement/ réactivation n'est nécessaire car le rétablissement du fonctionnement normal du portail est automatique.

ENTRETIEN ET DÉMOLITION

Lorsque le dispositif est branché à un tableau de contrôle du même fabricant qui est équipé du circuit de vérification de panne dans les circuits de sécurité, il n'a pas besoin d'entretien car le contrôle est réalisé automatiquement à chaque manœuvre (les intervalles d'essai sont appliqués conformément à l'analyse du risque ou selon EN12453). Si le circuit de vérification de panne dans les circuits de sécurité n'est pas utilisé, il faut faire vérifier par un personnel qualifié le bon fonctionnement du dispositif à des intervalles qui ne dépassent pas les 6 mois. Les matériaux qui constituent l'appareil et son emballage doivent être éliminés selon les normes en vigueur.

S'adresser à un personnel qualifié en cas de mauvais fonctionnement. Toutes les opérations de réglage, mécaniques et électriques, ne doivent être accomplies que par du personnel autorisé, conformément aux règlements de sécurité et aux instructions du fabricant.

Si la surface des photocellules est trop sale nettoyez avec un chiffon les verres de la photocellule.

AVERTISSEMENT

Le bon fonctionnement n'est assuré que si les données fournies dans ce manuel sont respectées. La firme décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par le non respect des normes d'installation et des indications fournies dans ce manuel.

Les descriptions et les figures de ce manuel ne sont pas engageantes. Tout en laissant inchangées les caractéristiques essentielles du produit, la firme se réserve la faculté d'apporter à n'importe quel moment les modifications qu'elle jugera nécessaires pour améliorer le produit du point de vue technique, commercial et de la construction, sans pour autant s'engager à mettre à jour cette publication.

HINWEISE ZUR BENUTZUNG UND ZUR INSTALLATION

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für ein Produkt aus unserem Hause entschieden haben. Wir sind überzeugt, dass wir Ihre Ansprüche vollstens erfüllen werden. Bitte lesen Sie die Bedienungsanleitung aufmerksam durch. Diese Broschüre gehört zum Lieferumfang dieses Produktes und enthält wichtige Informationen zu Sicherheit, Installation, Betrieb und Wartung.

Dieses Produkt entspricht den anerkannten technischen und sicherheitsrelevanten Bestimmungen und ist gemäß folgenden EU-Richtlinien hergestellt: 2006/96/EG und 2004/108/EG.

Gemäß EN12453 entspricht diese Vorrichtung dem Typ D und muss, konform zur Richtlinie 98/37/EG, an ein Steuerelement des gleichen Herstellers, ausgestattet mit Sicherheitsfunktion durch entsprechende Sicherheitskreise, angeschlossen werden.

ACHTUNG:

- bei Verkabelung und Installation halten Sie sich bitte an die geltenden Vorschriften und die anerkannten technischen Regeln.
- Änderungen der Vorrichtungen oder der Konfigurierung ohne vorausgehende Konsultation des Herstellers können zu Gefahrensituationen führen.
- Für den Anschluss der Kontakte der Relais der **Fehlerprüfungsschaltung** muss auf die Schaltpläne der überprüften Vorrichtungen Bezug genommen werden, die im Handbuch des verwendeten Steuergeräts angegeben werden.
- Bitte beachten: Ein Einsatz weiterer Vorrichtungen, die Infrarottechnik einsetzen (Fotozellen), kann zu Störungen führen.

BENUTZUNG DER VORRICHTUNG

Halten Sie die Zugangsbereiche zur Sicherheitsvorrichtung frei von Hindernissen. Stellen Sie vor allem sicher, dass keine Zweige und Sträucher den Aktionsradius des Senders einschränken. Bei Eingriffen der Sicherheitsvorrichtung sind keine Eingriffe zur Rückstellung erforderlich, da die Rückstellung der normalen Betriebsweise automatisch erfolgt.

INSTANDHALTUNG UND VERSCHROTTUNG

Wenn die Einrichtung an eine Steuerung desselben Herstellers angeschlossen ist, deren Sicherheitsschaltkreise über eine Fehlerprüfschaltung verfügen, bedarf sie keiner Wartung, weil die Prüfung automatisch bei jedem Betriebsvorgang vorgenommen wird (Prüfintervalle gemäß Risikoanalyse oder EN12453). Falls die Fehlerprüfschaltung in den Sicherheitsschaltkreisen nicht verwendet wird, muss die Funktionsfähigkeit der Einrichtung turnusmäßig spätestens jedes halbe Jahr von Fachleuten überprüft werden. Die Werkstoffe, aus denen das Gerät und seine Verpackung bestehen, müssen nach den geltenden Vorschriften entsorgt werden.

Bei Fehlfunktionen bitte Fachleute hinzuziehen.

Alle mechanischen und elektronischen Einstellarbeiten müssen von dazu befugtem Personal unter Beachtung der Sicherheitsbestimmungen und der Anweisungen des Herstellers vorgenommen werden.

Reinigen Sie die Linsen der Fotozellen mit einem Tuch, falls sie stark verschmutzt sind.

HINWEISE

Der einwandfreie Betrieb ist nur dann gewährleistet, wenn die Angaben in diesem Handbuch beachtet werden. Die Firma haftet nicht für Schäden, die zurückzuführen sind auf die Mißachtung der Installationsanweisungen und der in diesem Handbuch enthaltenen Ausführungen.

Die Erläuterungen und Bilddarstellungen in diesem Handbuch sind unverbindlich. Unter der Voraussetzung, daß die wesentlichen Produkteigenschaften nicht verändert werden, behält sich die Firma das Recht vor, jederzeit Änderungen anzubringen, die sie für die technische, konstruktive und kommerzielle Verbesserung des Produktes für notwendig erachtet, ohne verpflichtet zu sein, auch diese Veröffentlichung auf den neuesten Stand zu bringen.

MANUALE PER L'INSTALLAZIONE

1) GENERALITÀ

Fotocellula Mod. **AKTA A30** per applicazione esterna, costituita da una coppia trasmittente ricevente.

2) DATI TECNICI

AKTA A30	
Tensione di alimentazione	24 V~/=
Corrente Assorbita	TX: 12mA RX: 10mA a riposo / 15mA max
Portata contatti	30V, 1A
Grado di protezione	IP45
Temperatura di esercizio	-20/+55°C
Portata Utile	30 m (ridotta in caso di nebbia-pioggia)
Dimensioni	130X45X43 (HxLxD)
Categoria secondo la EN954-1	Cat 2

3) CORRETTO ALLINEAMENTO Fig. A

4) CORRETTO ALLINEAMENTO DI DUE COPPIE DI FOTOCELLULE Fig. B

5) FORATURA PER INSTALLAZIONE Fig. C

6) PASSAGGIO CAVI (Fig. D):

- attraverso il foro posteriore **Rif. 1A**
- attraverso il pressacavo **Rif. 1B**

7) COLLEGAMENTI Fig. E

8) CORRETTO ALLINEAMENTO Fig. F

Al termine del collaudo, eseguire alcune manovre di prova e verificare che, quando si interrompe il fascio interponendo un ostacolo, l'automazione reagisca correttamente.

MANUEL D'INSTALLATION

1) GÉNÉRALITÉS

Photocellule Mod. **AKTA A30** pour extérieur, forme par une paire d'émetteur-récepteur.

2) ONNÉES TECHNIQUES

AKTA A30	
Tension d'alimentation	24 V~/=
Courant Absorbé	TX: 12mA RX: 10mA au repos / 15mA maxi
Portée contacts	30V, 1A
Degré de protection	IP45
Température de service	-20/+55°C
Portée Utile	30 m (réduite en cas de brouillard ou de pluie)
Dimensions	130X45X43 (HxLxD)
Catégorie conformément à EN954-1	Cat 2

3) LIGNEMENT CORRECT Fig. A

4) ALIGNEMENT CORRECT DE DEUX PAIRES DE PHOTOCELLULES Fig. B

5) PERCEMENT POUR INSTALLATION Fig. C

6) PASSAGE DES CÂBLES (Fig. D):

- à travers le trou arrière **Réf. 1A**
- à travers le presse-câble **Réf. 1B**

7) CONNEXIONS Fig. E

8) ALIGNEMENT CORRECT Fig. F

A la fin de l'essai, faites quelques manœuvres d'essai et vérifiez si l'automatisation réagit lorsque le faisceau est interrompu par un obstacle.

INSTALLATION MANUAL

1) GENERAL INFORMATION

AKTA A30 photocell for external application, comprising a transmitter-receiver pair.

2) SPECIFICATIONS

AKTA A30	
Supply voltage	24 V~/=
Current demand	TX: 12mA RX: standby 10mA / max. 15mA
Contact capacity	30V, 1A
Protection rating	IP45
Operating temperature range	-20/+55°C
Portata Utile	30 m (ridotta in caso di nebbia-pioggia)
Operating range	130X45X43 (HxLxD)
Category according to EN 954-1	Cat 2

3) CORRECT ALIGNMENT Fig. A

4) CORRECT ALIGNMENT OF TWO PAIRS OF PHOTOCELLS Fig. B

5) HOLES FOR INSTALLATION Fig. C

6) CABLE ROUTING (Fig. D):

- through hole in back **Ref. 1A**
- through cable clamp **Ref. 1B**

7) WIRING Fig. E

8) CORRECT ALIGNMENT Fig. F

Once inspection is complete, perform a few test cycles and check that the automated system reacts as it should when the beam is broken by placing an obstacle in the way.

MONTAGEANLEITUNG

1) ALLGEMEINES

Lichtschranke Modell **AKTA A30** für Anwendungen im Außenbereich, bestehend aus einem Sender- und Empfängerpaar.

2) TECHNISCHE DATEN

AKTA A30	
Versorgungsspannung	24 V~/=
Stromaufnahme	TX: 12mA RX: 10mA in Ruhestellung / 15mA max
Kontaktleistung	30V, 1A
Schutzgrad	IP45
Betriebstemperatur	-20/+55°C
Reichweite	30 m (geringer im Falle von Nebel/Regen)
Abmessungen	130 X 45 X 43 (HxLxT)
Klassifizierung nach EN954-1	Kategorie 2

3) KORREKTE POSITIONIERUNG DER LICHTSCHRANKE Abb. A

4) KORREKTE POSITIONIERUNG VON ZWEI LICHTSCHRANKEN-PAAREN Abb. B

5) LOCHÖFFNUNGEN FÜR DIE INSTALLATION Abb. C

6) KABELDURCHFÜHRUNG (Abb. D):

- über hintere Lochöffnung, siehe **Detail 1A**
- über Kabelverschraubung, siehe **Detail 1B**

7) ELEKTRISCHER ANSCHLUSS Abb. E

8) KORREKTE AUSRICHTUNG Abb. F

Zum Abschluss der Funktionsprüfung betätigen Sie bitte mehrfach die Anlage, um zu überprüfen, ob der Automatikantrieb fehlerfrei reagiert, wenn ein Hindernis von der Lichtschranke erfasst wird.